



〔德〕席勒

张威廉译 悲喜传奇剧

杜兰朵

中国的公主

江苏人民出版社

Friedrich Schiller

Turandot

本书根据 Friedrich Schiller Gesammelte
Werke in acht Bänden Aufbau-Verlag Berlin
1954 版译出

杜 兰 朵

〔德〕 席 勒

张 威 廉 译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 4.5 字数 80,000

1983 年 9 月第 1 版 1983 年 9 月第 1 次印刷

印数 1— 8,000 册

书号：10100·683 定价：0.47 元

人 物

- 阿尔顿** 中国传奇式的皇帝
杜兰朵 他的女儿
阿德玛 她的侍女，原是一位鞑靼公主
采莉玛 杜兰朵的另一侍女
丝奇利娜 采莉玛的母亲
巴拉克 她的丈夫，以前是卡拉夫的侍从长
卡拉夫 阿斯特拉罕国的王子
铁木儿 阿斯特拉罕国的国王，现出亡
伊斯迈尔 撒马尔罕国王子的伴侣
达达利亚 大臣
潘太隆 宰相
特鲁法定 太监总管
勃立葛拉 侍卫长
殿阁大学士们
后宫奴仆和侍女们

第一幕

北京城外

背景是一座城门。门上整齐地排列着矗立的铁杆，杆尖插着一个个披着土耳其发型的人头面具作为装饰。

第一场

王子卡拉夫，穿着奇异的鞑靼服装从一家屋子里走出来。接着，巴拉克从城里走来。

卡拉夫

感谢神灵！在北京城

我也遇上了一个好人！

巴拉克（穿着波斯服装上，望见了王子，惊讶却步。）

我看清了吗？卡拉夫王子！

怎么回事呢？他还活着！

卡拉夫（认出了他。）

巴拉克！

巴拉克(向他跑来。)

主人!

卡拉夫

我在这里找到了你!

巴拉克

我见到您还健在! 而且在这北京城!

卡拉夫

轻声! 别泄漏我的身分!

大喇嘛在上, 要据实讲!

你怎么会来到这里的?

巴拉克

我不能不相信是神灵的安排,

让我在这里又和您相会。

在大难临头的那天,

我看到我们民众纷纷逃奔,

特夫里斯的暴君侵入国境,

我遍体受了重伤

逃回阿斯特拉罕。

在那里我听到您和您父亲铁木儿国王,

在对敌时都已阵亡。什么都完了,

我的悲痛也不必多讲。

我失了神志似地跑进宫里,

想救出您的母后爱尔玛采;

可是没有找到她!

战胜者已进入阿斯特拉罕，
我绝望了只得逃出城门。
三年来在各地东逃西奔，
寻安身之处一直到了北京。
在这里我用哈桑的假名，
由于对一位孀妇忠诚服役，
博得她的欢心，成了我的妻室，
她不认识我，认为我是波斯人。
我在这里是命中注定又贱又贫，
目前却是万分幸运地见到了您，
卡拉夫殿下，我带大的王子，
又见到您还健在人间，
我多年来悲痛您已经去世！
——而您是怎么活了下来？怎么到了北京？

卡拉夫

别提我的名字！在阿斯特拉罕
这场不幸的亡国战役之后，
我同父王跑回宫里，
赶快收拾最值钱的
珍宝之后，就随我父王
和我的母后爱尔玛采，
一起穿着农民的衣服，
穿过丛山峻岭和沙漠。神啊，
我们路上什么艰苦没有经历！

在高加索山麓，一群凶狠的
剪径强徒把珍宝都抢了去，
只留下了我们的性命
我们得和饥饿斗争，
受尽了万苦千辛。
我一会儿背着父王，一会儿背母后，
他们成了我肩上珍贵的负荷。
我要防止父亲在愤怒绝望中
拔出匕首结束自己的生命，
又要防止我的母亲
由于悲痛，倒地命终！
就这样我们到了鞑靼城耶依克，
在这里的清真寺门前，我得讨乞，
讨些吃的来维持双亲的生活。
——却又来了一次新的灾厄！
我们的死敌，特夫里斯国王，
满怀暴君的猜忌，怀疑我们死去的传说，
他派人到各国去追踪我们。
他的命令总是先我们到达，
所有小国君主都听命于他，
把我们通缉。只有赶快亡命
才逃脱他逻卒的警觉。——
唉，一个亡国之君哪里可以藏身！

巴拉克

啊，别再说了！您的话碎了我的心！
一个伟大君主遭到这样的不幸！
但请告诉我！我的主公还在吗？
还有爱尔玛采，我的王后陛下？

卡拉夫

他们都活着。巴拉克，你可知道，
高贵者落难时也显出伟大的心灵。
——我们来到卡喇查的国土，
走进了凯谷巴特的园林，
为了免遭痛苦地饿死，
我只得甘心当仆人。
阿德玛公主在园里瞧见了我，
我的景况感动了她。
她对我这外来的园丁，
柔情似乎胜过了她的同情。
爱情的目光是锐利的。
她不信我会有这种她见到的命运。
——可是我不知道什么恶星宿的力量
蒙蔽了卡喇查国王凯谷巴特的目光，
要和中国的皇帝，伟大的阿尔顿打仗。
民间讲着奇怪的传说，
这是我所能告诉你的：
凯谷巴特被打败，全家遭难；
阿德玛和另外七个王女

都在一条河流里淹死。

——我们又逃到另一国。

就这样我们经过了长久的迷惘漂泊，
最后到了贝拉斯——还有什么说的？

我给父母挣吃的挣了四年，

就靠一点低微的计日工钱。

巴拉克

别说了，王子！忘掉这厄运吧！

我看您现在穿着战士的装束，

英雄气概无比。请说一说，

您哪里来的这种福气？

卡拉夫

我还福气！听吧！

贝拉斯的国王丢失了一只名贵的鹞鹰，
这是他心爱的无价珍品。

我找到了这只鹰，把它交给国王——

他就问我的姓名；

我说是个落难的人，

只靠扁担养活双亲。

国王就让我的父母，

到养老院里去安身。（他停顿一下。）

巴拉克！你的国王——你的王后，

就在那里，在那里过着最困苦的生活，

但那里也不安全，仍有

被人认出和杀害的危险！

巴拉克

我的天！

卡拉夫

皇帝给了我这口袋钱，
一匹骏马和这身骑士服，
我就向白发的双亲告别。
我喊道：“我走了，去改变命运，
只要不丧失我的这条苦命！”
他俩想尽一切方法要把我挽留，
因我意志坚决，又想和我同走！
靠神的保佑，他们胆怯了，
没有真的跟随我的足迹！
如今我到达这里，北京，
离故乡千百里，没人相识。
我决心来到此地，
给中国的大可汗服兵役。
也许吉星对我高照，
英勇事业能改善我的运气。
——我不知道，这城市在过什么节日，
许多外国人云集，没有客店把我容纳——
在那边的败屋里却有个妇人，
她好心肠留了我住宿。

巴拉克

王子，那就是我的妻子。

卡拉夫

你的妻子？你真运气，
有这样一个善心人做妻子！（他伸手给他握。）
再见吧！我要进城去！
我要去看看这庆祝会，
有许多人在那里集合。
随后我去见大可汗，求他赐恩，
让我在他的军队里服役。

（他要走。巴拉克拉住他。）

巴拉克

别走，王子！您要去哪里？——
您想去看那残酷的把戏吗？
哦，您要知道，尊贵的王子——
您来到的是个闻所未闻的场地。

卡拉夫

什么？你的意思是？

巴拉克

什么吗？您还不知道，
杜兰朵，皇帝的独生女，
把整个国家搞得伤心落泪？

卡拉夫

不错，很早在卡喇查国
已经听到过这类传说——

据说，凯谷巴特国王的太子
就由这种奇异悲惨的方式
在北京把性命丧失——
正为这事引起战火，
结果是他国家覆灭。
可是愚民会把一些事胡信乱扯，
有识之士对此却觉得一笑不值——
因此请讲一讲究竟是怎么回事？

巴拉克

大可汗的独生女杜兰朵，
大家称誉她才智和容貌出众，
没有个画师能用笔墨来描摹。
她的许多画像已流传在世间，
可是她怀着傲慢的心情，
对结婚万分地憎恨，
那些最伟大的国君，
也无法向她求婚——

卡拉夫

这段旧小说我在凯谷巴特宫里
已经听了觉得好笑——
可是你不妨再往下讲！

巴拉克

这不是小说。大可汗已屡次
想把他那国家的唯一后嗣，

许配给大国君王的儿子；
这骄傲的女儿总是抗旨，
真可怜！父亲的溺爱
使他没有勇气施加压力。
她已经给父王酿成多次战争。
虽然每次打胜，他已是皓首老人，
他将不得后继就进入墓门。
因此，他有一次经过郑重考虑，
严词向她说道：“倔强的孩子啊！
你下个决心结婚吧；
要不然就想个法子，
免去国家连年战事！
我老了；由于你的傲慢轻蔑，
已经把许多国王搞成敌人。
因此你给我想个主意，
怎样来回绝不断的求聘，
以后你或生或死，凭你高兴。”——
骄傲的女儿听了这席严词，
感动得无法推辞；
她用尽娇啼和哀恳的力量，
想要打动父王的心；
但可汗的心坚定不移——
最后她要求这位可怜的父亲——
听着，这个悍女子要求什么！

卡拉夫

我知道。我对这段乏味的小说
已经笑过多次——你听对不对！
她要求她的父王下道手谕，
凡是王族的每一个王子，
都有向她求婚的权利。
但条件是这样一个人：
在大殿上当着皇帝和群臣，
她要给他猜三个谜语，
如果求婚者猜中，
她就以身相许，
还随带王冠和国土。
如果他猜不中，
皇帝得遵守在神前的宣誓！
传旨把这倒霉的人枭首。——
请说，是这样吗？现在请
讲完你那早就能讲的小说。

巴拉克

我的小说？我的天！——
那皇帝听了虽然先是很气忿，
但经不起那条蛇一会儿撒娇，
一会儿卖弄她那如簧的妙舌，
终于骗得了老头严厉的上谕。
她要着无赖说：“这又有什么？”

世上没有个王子会这般愚鲁，
肯把自己的头颅打流血的赌！
为的是把求婚的人们吓退！
我就能安安逸逸地生活！
如果还有狂人来冒生命危险，
那就不能怪我父王执法森严，
如果他履行这神圣的法律。”——
这条非常的法律，经过宣誓，
便颁布出来使各国周知。

（因为卡拉夫在摇头。）

——我但愿，讲的是无稽之谈，
也可以说：这些都是一个梦幻！

卡拉夫

你既然讲了，我就相信这条法律。
可是决没有王子这般疯狂，
把自己的头颅作孤注一掷。

巴拉克（指向城门。）

您瞧，殿下！城门上看到的这些头颅，
都是胆大妄为的王子们的，
因为猜不出斯芬克司*的谜，
就在这里落得个悲惨结局。

卡拉夫

* 希腊神话中狮身而有妇人之首的有翼怪物。常坐路旁令人解谜，不能解者扑杀之，后被厄狄帕斯解其谜，遂自投海死。

多么可怕的光景！
竟有这种蠢人，用头颅作注，
就为了要赢得一个妖精！

巴拉克

别这么说！谁只要看到她的画像，
这在每个国家都能得见，
就象有一种魅力把他推动，
使他盲目地冲向死亡之境，
为了占有这天仙般的真身。

卡拉夫

这是个笨人。

巴拉克

不见得！也有最聪明的。
今天这些人群，就是来看
撒马尔罕的王子受刑，他是
世上所曾见到的最睿智的人。
可汗也悲叹履行这吓人的责任。
骄傲的美女却无动于心。

（从远处传来深沉的鼓声。）

听着！您听！这低沉的鼓声
说明那死刑已经执行；
为了不看它，我出了城。

卡拉夫

巴拉克，你讲的真是奇闻。

当真吗？造物会生出
杜兰朵这样的女人，
一点没有爱和人性的？

巴拉克

我妻子有个女儿，
她在宫中当侍女，
常谈些她那美丽女主的奇事。
这杜兰朵好象一只母大虫，
但只对向她求婚的男子。
此外她对谁都和蔼可亲！
傲慢是玷污她的惟一罪愆。

卡拉夫

这天地间的怪物，
应堕进最深的地狱，
只知爱自己，冷酷，刻毒！
要是我做了她父亲，
一把火把她毁灭！

巴拉克

这里走来了伊斯迈尔，
那丧了命的王子的朋友。
他泪流满面——伊斯迈尔！